

土壤汚染対策法

Soil Contamination Countermeasures Act

(平成十四年五月二十九日法律第五十三号)
(Act No. 53 of May 29, 2002)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、土壤の特定有害物質による汚染の状況の把握に関する措置及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関する措置を定めること等により、土壤汚染対策の実施を図り、もって国民の健康を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to facilitate the implementation of countermeasures against soil contamination by formulating measures to apprehend situations of soil contamination by Designated Hazardous Substances and measures for the prevention of harmful effects on human health by such contamination, and thereby to protect the health of the citizens.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「特定有害物質」とは、鉛、砒素、トリクロロエチレンその他の物質（放射性物質を除く。）であつて、それが土壤に含まれることに起因して人の健康に係る被害を生ずるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "Designated Hazardous Substance" as used in this Act means any substance, including but not limited to lead, arsenic, trichloroethylene, and like substances (but excluding radioactive substances), which is designated by the Cabinet Order as being likely to bring harmful effects on human health because of the existence of such substance in soil.

2 この法律において「土壤汚染状況調査」とは、次条第一項及び第四条の土壤の特定有害物質による汚染の状況の調査をいう。

(2) The term "Soil Contamination Investigation" as used in this Act means the investigation of soil contamination by any Designated Hazardous Substance, which is conducted pursuant to paragraph (1) of Article 3 and Article 4 of this Act.

第二章 土壤汚染状況調査

Chapter II Soil Contamination Investigation

(使用が廃止された有害物質使用特定施設に係る工場又は事業場の敷地であった土地の調査)

(Investigation of Land Used as a Site for a Plant or Workplace for an Abolished Specified Facility Using Hazardous Substances)

第三条 使用が廃止された有害物質使用特定施設（水質汚濁防止法（昭和四十五年法律第百三十八号）第二条第二項に規定する特定施設（次項において単に「特定施設」という。）であって、同条第二項第一号に規定する物質（特定有害物質であるものに限る。）をその施設において製造し、使用し、又は処理するものをいう。以下同じ。）に係る工場又は事業場の敷地であった土地の所有者、管理者又は占有者（以下「所有者等」という。）であって、当該有害物質使用特定施設を設置していたもの又は次項の規定により都道府県知事から通知を受けたものは、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、環境大臣が指定する者に環境省令で定める方法により調査させて、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、環境省令で定めるところにより、当該土地について予定されている利用の方法からみて土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがない旨の都道府県知事の確認を受けたときは、この限りでない。

Article 3 (1) Any person who is the owner, manager, or occupier (hereinafter referred to as the "Owner, etc.") of the site of a plant or workplace pertaining to a Specified Facility (hereinafter referring to a Specified Facility provided in paragraph (2) of Article 2 of the Water Pollution Control Act (Act No. 138 of 1970) (referred to as "Specified Facility" in the following paragraph) and in which any of the substances listed in item (i) of paragraph (2) of the said Article (limited to Designated Hazardous Substances), the use of which has been abolished, and who has installed the Specified Facility or has received a notification by the prefectural governor pursuant to the following paragraph, shall have a person designated by the Minister of Environment conduct an investigation of the situation of contamination of the soil of the land by Designated Hazardous Substances in the manner provided in the Ordinance of the Ministry of the Environment, and shall report its results to the governor. However, the forgoing requirement shall not apply to any person who has received confirmation by the governor, as provided in the Ordinance of the Ministry of the Environment, that there are no threats on the said site for its scheduled use that no harmful effects on human health will be caused by the soil contamination by Designated Hazardous Substances.

2 都道府県知事は、水質汚濁防止法第十条の規定による特定施設（有害物質使用特定施設であるものに限る。）の使用の廃止の届出を受けた場合その他有害物質使用特定施設の使用が廃止されたことを知った場合において、当該有害物質使用特定施設を設置していた者以外に当該土地の所有者等があるときは、環境省令で定めるところにより、当該土地の所有者等に対し、当該有害物質使用特定施設の使用が廃止された旨その他の環境省令で定める事項を通知するものとする。

(2) A prefectural governor who receives notification of the abolishment of the use

of a Specified Facility (limited to ones using hazardous substances) under Article 10 of the Water Pollution Control Act, or who discovers such abolishment, shall notify the Owner, etc. of the site, if any, other than the person who has installed such Specified Facility using hazardous substances, in accordance with the Ordinance of the Ministry of the Environment, of the abolishment and any other information prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項に規定する者が同項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、政令で定めるところにより、その者に対し、その報告を行い、又はその報告の内容を是正すべきことを命ずることができる。

(3) The prefectural governor may order a person, provided in the preceding paragraph (1), who fails to make a report or who makes a false report, to make or correct the report, pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

(土壤汚染による健康被害が生ずるおそれがある土地の調査)

(Investigation of Land with Suspected Threat of Health Hazard by Soil Contamination)

第四条 都道府県知事は、前条第一項本文に規定するもののほか、土壤の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがあるものとして政令で定める基準に該当する土地があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、同項の環境大臣が指定する者に同項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を報告すべきことを命ずることができる。

Article 4 (1) When a prefectural governor finds the existence of land falling under the criteria set forth by the Cabinet Order for the categories of land that involves a threat of harmful effects on human health due to soil contamination by any Designated Hazardous Substance, in addition to cases mentioned in paragraph (1) of the preceding article, the governor may order the Owner, etc. of the site to cause a person designated by the Minister of the Environment as prescribed in the said paragraph to conduct an investigation of the site in the manner prescribed by the Ordinance of the Ministry of the Environment as mentioned in the said paragraph, and to make a report on its results.

2 都道府県知事は、前項の土壤の特定有害物質による汚染の状況の調査及びその結果の報告（以下この項において「調査等」という。）を命じようとする場合において、過失がなく、当該調査等を命ずべき者を確知することができず、かつ、これを放置することが著しく公益に反すると認められるときは、その者の負担において、当該調査を自ら行うことができる。この場合においては、相当の期限を定めて、当該調査等をすべき旨及びその期限までに当該調査等をしないときは、当該調査を自ら行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(2) If, in ordering an investigation and a report of the results thereof (hereinafter referred to as the "Investigation, etc." in this paragraph) regarding a

circumstance of soil contamination by a Designated Hazardous Substance, as described in paragraph (1) of this article, the prefectural governor can not make it clear without negligence to whom the governor orders to conduct the Investigation, etc. and recognizes it would be seriously incompatible with the public interest to leave such situation, then the governor may himself conduct such investigation at the expense of the primarily responsible person. In such case, the governor shall post a public notice fixing a reasonable period of time and stating that the Investigation, etc. be conducted during such fixed period, and that if it is not conducted during the fixed period, the governor will conduct the investigation himself.

第三章 指定区域の指定等

Chapter III Designation of Designated Areas, etc.

(指定区域の指定等)

(Designation of Designated Areas)

第五条 都道府県知事は、土壤汚染状況調査の結果、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染状態が環境省令で定める基準に適合しないと認める場合には、当該土地の区域をその土地が特定有害物質によって汚染されている区域として指定するものとする。

Article 5 (1) When a prefectural governor finds, based on the Soil Contamination Investigation, that the situation of contamination by a Designated Hazardous Substance of the soil of the site does not conform to the standards prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment, he/she shall designate an area covering such site as an area contaminated by the Designated Hazardous Substance.

2 都道府県知事は、前項の指定をするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) When making a designation mentioned in the preceding paragraph, the governor shall publicly notify to such effect pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 第一項の指定は、前項の公示によってその効力を生ずる。

(3) The designation described in paragraph (1) takes legal effect at the time of the public notice prescribed in the preceding paragraph.

4 都道府県知事は、土壤の特定有害物質による汚染の除去により、第一項の指定に係る区域（以下「指定区域」という。）の全部又は一部について同項の指定の事由がなくなったと認めるときは、当該指定区域の全部又は一部について同項の指定を解除するものとする。

(4) The prefectural governor shall cancel all or part of the designation prescribed in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Designated Area") when he/she finds that the reason for the designation ceases to exist with respect to all or part of the Designated Area due to the removal of contamination of the

Designated Hazardous Substances in the soil.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の解除について準用する。

(5) The preceding paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the cancellation mentioned in the preceding paragraph.

(指定区域台帳)

(The Designated Area Register)

第六条 都道府県知事は、指定区域の台帳（以下この条において「指定区域台帳」という。）を調製し、これを保管しなければならない。

Article 6 (1) A prefectural governor shall create and keep a register of the Designated Area (hereinafter referred to as the "Designated Area Register").

2 指定区域台帳の記載事項その他その調製及び保管に関し必要な事項は、環境省令で定める。

(2) The entries and other necessary matters concerning the creation and keeping of the Designated Area Register shall be provided by the Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、指定区域台帳の閲覧を求められたときは、正当な理由がなければ、これを拒むことができない。

(3) The prefectural governor may not reject requests to inspect the Designated Area Register without justifiable grounds.

第四章 土壌汚染による健康被害の防止措置

Chapter IV Measures to Prevent Health Damage by Soil Contamination

(措置命令)

(Order for Action)

第七条 都道府県知事は、土壌の特定有害物質による汚染により、人の健康に係る被害が生じ、又は生ずるおそれがあるものとして政令で定める基準に該当する指定区域内の土地があると認めるときは、政令で定めるところにより、その被害を防止するため必要な限度において、当該土地の所有者等に対し、相当の期限を定めて、当該汚染の除去、当該汚染の拡散の防止その他必要な措置（以下「汚染の除去等の措置」という。）を講ずべきことを命ずることができる。ただし、当該土地の所有者等以外の者の行為によって当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が生じたことが明らかな場合であって、その行為をした者（相続、合併又は分割によりその地位を承継した者を含む。以下同じ。）に汚染の除去等の措置を講じさせることが相当であると認められ、かつ、これを講じさせることについて当該土地の所有者等に異議がないときは、この限りでない。

Article 7 (1) When a prefectural governor finds that the existence of land falling under the criteria set forth by the Cabinet Order for the categories of land that causes harmful effects on human health or involves a threat of such effects, due to soil contamination by any Designated Hazardous Substance, he/she may

order the Owner, etc. to take an action for removal of such contamination, prevention of dispersion of such contamination, or any other necessary measures (hereinafter referred to as an "Action for Removal, etc.") only to the extent necessary to prevent such damages, fixing a reasonable period of time; provided, however, that this shall not apply to cases where it is clear that a person other than the Owner, etc. of the said site has caused the contamination, and where it is appropriate to cause the person (hereinafter, including his successor by inheritance, merger, or split) to take an Action for Removal, etc. and the Owner, etc. has no objection to such action.

2 前項ただし書の場合においては、都道府県知事は、政令で定めるところにより、その被害を防止するため必要な限度において、その行為をした者に対し、相当の期限を定めて、汚染の除去等の措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) In the case referred to in the preceding proviso, the prefectural governor may order the person who caused the soil contamination to take an Action for Removal, etc. only to the extent necessary to prevent the damages by such contamination, fixing a reasonable period of time pursuant to the provision of the Cabinet Order.

3 第四条第二項の規定は、都道府県知事が前二項の規定により汚染の除去等の措置を講ずべきことを命じようとする場合について準用する。この場合において、同条第二項中「当該調査等」及び「当該調査」とあるのは、「当該汚染の除去等の措置」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the case where a prefectural governor orders an Action for Removal, etc. pursuant to preceding two paragraphs. In this case, the term "the Investigation, etc." and "the investigation" in paragraph (2) of Article 4 shall be deemed to be replaced with "an Action for Removal, etc. of such contamination".

4 第一項、第二項又は前項において読み替えて準用する第四条第二項の規定によって講ずべき汚染の除去等の措置の実施に関する技術的基準は、環境省令で定める。

(4) The technical standards regarding Actions for Removal, etc. taken pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of this article, or paragraph (2) of Article 4 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph of this Article, shall be provided by the Ordinance of the Ministry of the Environment.

(汚染の除去等の措置に要した費用の請求)

(Claims for the Cost of an Action for Removal, etc.)

第八条 前条第一項の命令を受けた土地の所有者等は、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が当該土地の所有者等以外の者の行為によるものであるときは、その行為をした者に対し、当該命令に係る汚染の除去等の措置に要した費用を請求することができる。ただし、その行為をした者が既に当該汚染の除去等の措置に要する費用を負担し、又は負担したものとみなされるときは、この限りでない。

Article 8 (1) The Owner, etc. who receives an order set forth in paragraph (1) of

the preceding article despite the fact that the soil has been contaminated by any other person than the Owner, etc. may claim the cost of an Action for Removal, etc. against the person who engages in an act that has caused the soil contamination; provided, however, that this shall not apply when such person has already borne or has been ordered to bear its cost.

2 前項に規定する請求権は、当該汚染の除去等の措置を講じ、かつ、その行為をした者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。当該汚染の除去等の措置を講じた時から二十年を経過したときも、同様とする。

(2) The right to make a claim provided in the preceding paragraph shall be extinguished by the operation of prescription if it is not exercised within three years from the time when the Owner, etc. takes an Action for Removal, etc. and comes to know of the person who engages in such act. The same shall apply when twenty years have elapsed from the Action for Removal, etc.

(土地の形質の変更の届出及び計画変更命令)

(Notification of Changes of the Land Character; Order to Revise the Plan)

第九条 指定区域内において土壌の採取その他の土地の形質の変更をしようとする者は、当該土地の形質の変更に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、当該土地の形質の変更の種類、場所、施行方法及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次の各号に掲げる行為については、この限りでない。

Article 9 (1) Any person who extracts soil or takes any other action that changes the character of land in a Designated Area shall be required to notify the prefectural governor of the type of the character change of said land, the land location, methods of the change, the scheduled date of commencing the change, and other matters defined in the Ordinance of the Ministry of the Environment, no later than 14 days before the scheduled date of the change, pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this paragraph shall not apply to following:

一 第七条第一項又は第二項の規定による命令に基づく汚染の除去等の措置として行う行為

(i) An act to be done as an Action for Removal, etc. subject to an order pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 7.

二 通常の管理行為、軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの

(ii) An act for ordinary management, simple processes, and other action, as prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment.

三 指定区域が指定された際既に着手していた行為

(iii) An act which had already commenced at the time when the area was designated.

四 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iv) An act to be done as an action needed to respond to a disaster or emergency.

- 2 指定区域が指定された際当該指定区域内において既に土地の形質の変更に着手している者は、その指定の日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (2) Any person who had already commenced an act that changes the character of land in a Designated Area at the time when the area was designated shall be required to notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of designation as prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment.
- 3 指定区域内において非常災害のために必要な応急措置として土地の形質の変更をした者は、当該土地の形質の変更をした日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (3) Any person who engages in an act which changes the character of land in a Designated Area as needed to respond to a disaster or emergency shall be required to notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of the change of the land character as prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment.
- 4 都道府県知事は、第一項の届出があった場合において、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法が環境省令で定める基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法に関する計画の変更を命ずることができる。
- (4) When the prefectural governor, in the case of notification prescribed in paragraph (1), finds that the methods of the change of the land character described in the said notification does not conform to standards prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment, he/she may order the person who has filed the notification to revise the plan for methods of the change of the character of the land only within 14 days from the date of that notification.

第五章 指定調査機関

Chapter V Designated Investigation Institution

(指定の申請等)

(Application for Designation, etc.)

第十条 第三条第一項の指定は、環境省令で定めるところにより、土壤汚染状況調査を行おうとする者の申請により行う。

Article 10 (1) The designation of a person authorized to perform a Soil Contamination Investigation as prescribed in paragraph (1) of Article 3 shall be rendered upon the application of said person who intends to conduct such investigation, pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 環境大臣は、第三条第一項の指定をしたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall, when making the designation pursuant to paragraph (1) of Article 3, publicly notify to that effect.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、第三条第一項の指定を受けることができない。

Article 11 Any person who falls under any of the following items shall not be received the designation set forth in paragraph (1) of Article 3:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) Any person who has been sentenced to a punishment for violation of this Act or a disposition based upon this Act, if a period of two years has not elapsed since the day the punishment was completed or the day the punishment was no longer inflicted.

二 第十九条第一項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) Any person whose designation was rescinded pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 19 if a period of two years has not elapsed since the day of the rescission.

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A juridical person where the officers who carry out its operations include a person who falls under any of the preceding two items.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第十二条 環境大臣は、第三条第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 12 The Minister of the Environment shall not designate a person under paragraph (1) of Article 3 unless he/she finds that the person's application for such designation conforms to each of the following requirements:

一 土壌汚染状況調査の業務を適確かつ円滑に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力を有するものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) That the applicant conforms to the criteria set forth in the Ordinance of the Ministry of the Environment as having the sufficient financial basis and technical capability to perform the business of Soil Contamination Investigation properly and smoothly;

二 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて環境省令で定める構成員の構成が土壌汚染状況調査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) That, in cases where the applicant is a juridical person, officers of the applicant, or the organization of the members of the applicant prescribed in the Ordinance of the Ministry of the Environment according to a type of a

juridical person is not likely to impede the fair execution of the Soil Contamination Investigation.

三 前号に定めるもののほか、土壤汚染状況調査が不公正になるおそれがないものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) That, in addition to the preceding item, the applicant conforms to the criteria set forth in the Ordinance of the Ministry of the Environment as involving no likelihood that the Soil Contamination Investigation will be unfair.

(事業所の変更の届出)

(Notification of the Change to Place of Business)

第十三条 第三条第一項の指定を受けた者（以下「指定調査機関」という。）は、土壤汚染状況調査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、環境大臣に届け出なければならない。

Article 13 (1) A person who has received the designation pursuant to paragraph (1) of Article 3 (hereinafter referred to as a "Designated Investigation Institution") shall, when intending to change the location of the place of business where a Soil Contamination Investigation is to be conducted, notify the Minister of the Environment of the change two weeks prior to the day when the change is scheduled.

2 環境大臣は、前項の届出があったときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the Minister of the Environment receives a notification under the preceding paragraph, he/she shall publicly notify to that effect.

(土壤汚染状況調査の義務)

(Obligation of Soil Contamination Investigation)

第十四条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、土壤汚染状況調査を行わなければならない。

Article 14 (1) Upon the request, a Designated Investigation Institution shall conduct a Soil Contamination Investigation without delay, unless there are any justifiable grounds for the delay.

2 指定調査機関は、公正に、かつ、第三条第一項の環境省令で定める方法により土壤汚染状況調査を行わなければならない。

(2) A Designated Investigation Institution shall conduct a Soil Contamination Investigation fairly and in the manner defined in the Ordinance of the Ministry of the Environment under the paragraph (1) of Article 3.

3 環境大臣は、前二項に規定する場合において、指定調査機関がその土壤汚染状況調査を行わず、又はその方法が適当でないときは、指定調査機関に対し、その土壤汚染状況調査を行い、又はその方法を改善すべきことを命ずることができる。

(3) In cases mentioned in the preceding two paragraphs, if the Designated Investigation Institution fails to conduct a Soil Contamination Investigation or

its manner of conducting a Soil Contamination Investigation is not appropriate, the Minister of the Environment may order the Designated Investigation Institution to conduct the Soil Contamination Investigation or to improve the manner of conducting it.

(業務規程)

(Operational Rules and Procedures)

第十五条 指定調査機関は、土壌汚染状況調査の業務に関する規程（次項において「業務規程」という。）を定め、土壌汚染状況調査の業務の開始前に、環境大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 15 (1) A Designated Investigation Institution shall establish its operational rules and procedures concerning the business of Soil Contamination Investigation (in the next paragraph referred to as the "Operational Rules and Procedures"), and shall notify the Minister of the Environment of the Operational Rules and Procedures prior to the commencement of the business of Soil Contamination Investigation. The same shall apply when such rules and procedures are to be revised.

2 業務規程で定めるべき事項は、環境省令で定める。

(2) The matters to be prescribed in the Operational Rules and Procedures shall be specified in the Ordinance of the Ministry of the Environment.

(適合命令)

(Order for Compliance)

第十六条 環境大臣は、指定調査機関が第十二条各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その指定調査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

Article 16 The Minister of the Environment may, when finding that any Designated Investigation Institution ceases to comply with any of the items of Article 12, order the said Designated Investigation Institution to take necessary measures for compliance with all such provisions.

(業務の廃止の届出)

(Notification of Abolition of Business)

第十七条 指定調査機関は、土壌汚染状況調査の業務を廃止したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

Article 17 (1) A Designated Investigation Institution shall, when having abolished the business of Soil Contamination Investigation, notify the Minister of the Environment to that effect without delay pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 環境大臣は、前項の届出があったときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall, when receiving the notification under

the preceding paragraph, publicly notify to that effect.

(指定の失効)

(Cancellation of Designation)

第十八条 指定調査機関が土壌汚染状況調査の業務を廃止したときは、第三条第一項の指定は、その効力を失う。

Article 18 When a Designated Investigation Institution has abolished its business of Soil Contamination Investigation, the designation under paragraph (1) of Article 3 shall cease to be effective.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第十九条 環境大臣は、指定調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第三条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 19 (1) The Minister of the Environment may, when a Designated Investigation Institution falls under any of the following items, rescind its designation prescribed in paragraph (1) of Article 3:

一 第十一条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) Cases falling under item (i) or (iii) of Article 11.

二 第十三条第一項又は第十五条第一項の規定に違反したとき。

(ii) Cases violating the provisions of paragraph (1) of Article 13, or paragraph (1) of Article 15.

三 第十四条第三項又は第十六条の規定による命令に違反したとき。

(iii) Cases violating the order under the provisions of paragraph (3) of Article 14, or Article 16.

四 不正の手段により第三条第一項の指定を受けたとき。

(iv) Cases of having received the designation in paragraph (1) of Article 3 by a dishonest means.

2 環境大臣は、前項の規定により指定を取り消したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall, when having rescinded the designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, publicly notify to that effect.

第六章 指定支援法人

Chapter VI Designated Support Corporation

(指定)

(Designation)

第二十条 環境大臣は、民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の法人であつて、次条に規定する業務（以下「支援業務」という。）を適正かつ確実に行うことが

できると認められるものを、その申請により、全国を通じて一個に限り、支援業務を行う者として指定することができる。

Article 20 (1) The Minister of the Environment may designate, upon application, a corporation prescribed in Article 34 of the Civil Code (Act No.89 of 1896) that is found to be capable of conducting the business prescribed in the following paragraph (hereinafter referred to as the "Support Business") appropriately without fail as one sole entity for the entire nation conducting the Support Business.

2 環境大臣は、前項の指定をしたときは、当該指定を受けた者（以下「指定支援法人」という。）の名称、住所及び事務所の所在地を公示しなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall, when making the designation under the preceding paragraph, publicly notify the name, address and office location of the corporation who receives such designation (hereinafter referred to as the "Designated Support Corporation").

3 指定支援法人は、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

(3) The Designated Support Corporation shall, when intending to change the name, address, or the location of the office, notify the Minister of the Environment of the change in advance.

4 環境大臣は、前項の届出があったときは、その旨を公示しなければならない。

(4) When the Minister of the Environment receives a notification under the preceding paragraph, he/she shall publicly notify to that effect.

(業務)

(Support Business)

第二十一条 指定支援法人は、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 21 The Designated Support Corporation shall conduct any of the businesses enumerated in the following items:

一 指定区域内の土地において汚染の除去等の措置を講ずる者に対して助成を行う地方公共団体に対し、政令で定めるところにより、助成金を交付すること。

(i) Subsidy a local government which provides a person taking an Action for Removal, etc. in land in the Designated Area with a subsidy, pursuant to the Cabinet Order.

二 土壌汚染状況調査又は指定区域内の土地における汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更（次号において「土壌汚染状況調査等」という。）について、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(ii) Respond to inquiries and requests for consultation, and give necessary advice about a Soil Contamination Investigation, an Action for Removal, etc. in land or the change of the land character in the Designated Area (hereinafter referred to as the "Soil Contamination Investigation, etc.").

三 土壌汚染状況調査等の適正かつ円滑な実施を推進するため、土壌の特定有害物質

による汚染が人の健康に及ぼす影響に関し、知識を普及し、及び国民の理解を増進すること。

(iii) Spread knowledge and promoting public understanding of effects which the soil contamination by any Designated Hazardous Substance has on human health, in order to facilitate the appropriate and smooth implementation of the Soil Contamination Investigation, etc.

四 前三号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(iv) Conduct businesses incidental to the businesses listed in the preceding three items.

(基金)

(Fund)

第二十二條 指定支援法人は、支援業務に関する基金（次条において単に「基金」という。）を設け、同条の規定により交付を受けた補助金と支援業務に要する資金に充てることを条件として政府以外の者から出えんされた金額の合計額に相当する金額をもってこれに充てるものとする。

Article 22 The Designated Support Corporation shall establish a fund for its Support Business (in the following Article referred to as the "Fund") and appropriate the amount of money corresponding to the total amount of subsidies granted pursuant to the provisions of the said Article and the money contributed by non-governmental persons on the condition that said money is allocated as fund resources required for its Support Business.

(基金への補助金)

(The Subsidy for the Fund)

第二十三條 政府は、予算の範囲内において、指定支援法人に対し、基金に充てる資金を補助することができる。

Article 23 The Government may subsidize the fund to be appropriated for the Fund to the Designated Support Corporation within the scope of the budget.

(事業計画等)

(Business Plans, etc.)

第二十四條 指定支援法人は、毎事業年度、環境省令で定めるところにより、支援業務に関し事業計画書及び収支予算書を作成し、環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24 (1) The Designated Support Corporation shall prepare a business plan and an income and expenditure budget relating to its Support Business pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment and obtain approval from the Minister of the Environment. The same shall apply to cases where a change is made to such items.

2 指定支援法人は、環境省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、支援業務に

関し事業報告書及び収支決算書を作成し、環境大臣に提出しなければならない。

(2) The Designated Support Corporation shall prepare a business report and an income and expenditure settlement document relating to its Support Business and submit the same to the Minister of the Environment after each business year ends pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of the Environment.

(区分経理)

(Separate Account)

第二十五条 指定支援法人は、支援業務に係る経理については、その他の経理と区分し、特別の勘定を設けて整理しなければならない。

Article 25 The Designated Support Corporation shall separate the accounting relating to the Support Business from other accounting, and prepare and separate the special account.

(秘密保持義務)

(Obligation to Maintain Confidentiality)

第二十六条 指定支援法人の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、第二十一条第一号若しくは第二号に掲げる業務又は同条第四号に掲げる業務（同条第一号又は第二号に掲げる業務に附帯するものに限る。）に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 26 Any officer or employee, or former officer or former employee of the Designated Support Corporation shall not leak confidential information that may be obtained in connection with the business listed in item (i) or (ii) of Article 21, or in item (iv) of the said Article (limited to those incidental to the business listed in item (i) or (ii) of the said Article).

(監督命令)

(Supervision Order)

第二十七条 環境大臣は、この章の規定を施行するために必要な限度において、指定支援法人に対し、支援業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 27 The Minister of the Environment may, to the extent necessary for enforcing the provisions of this chapter, give the Designated Support Corporation orders necessary for supervision with regard to the Support Business.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第二十八条 環境大臣は、指定支援法人が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 28 (1) The Minister of the Environment may rescind the designation

pursuant to paragraph (1) of Article 20 when the Designated Support Corporation falls under any of the following items.

一 支援業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) When it is found that the Support Business cannot be implemented in a proper and reliable manner.

二 この章の規定又は当該規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(ii) When the Designated Support Corporation has violated the provisions of this chapter or a disposition given under the said provisions.

三 不正の手段により第二十条第一項の指定を受けたとき。

(iii) When the Designated Support Corporation has received the designation under paragraph (1) of Article 20 by a dishonest means.

2 環境大臣は、前項の規定により指定を取り消したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of the Environment shall, when having rescinded the designation pursuant to the provision of the preceding paragraph, publicly notify to that effect.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第二十九条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、土壤汚染状況調査に係る土地若しくは指定区域内の土地の所有者等又は指定区域内の土地において汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更を行い、若しくは行った者に対し、当該土地の状況、当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更の実施状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、当該土地に立ち入り、当該土地の状況若しくは当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更の実施状況を検査させることができる。

Article 29 (1) The Minister of the Environment or a prefectural governor may, to the extent necessary for enforcing this Act, request the Owner, etc. of the site pertaining to a Soil Contamination Investigation or the site in the Designated Area, or the person conducting or having conducted an Action for Removal, etc. or the change of the land character in the site in the Designated Area to report the situation of said site, the Action for Removal, etc., the situation of conducting the change of the land character, or any other necessary matters, or to direct the Minister's or governor's officials to visit the site and inspect the situation of said site, the Action for Removal, etc., or the situation of conducting the change of the land character.

2 前項の環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、土壤の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要が

あると認められる場合に行うものとする。

- (2) The collection of the report by the Minister of the Environment or the inspection by the Minister's officials under the preceding paragraph shall be executed only in cases where an urgent necessity is recognized to prevent harmful effects on human health from occurring due to the soil contamination caused by any Designated Hazardous Substance.
- 3 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定調査機関又は指定支援法人に対し、その業務若しくは経理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、その者の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (3) The Minister of the Environment may, to the extent necessary for enforcing this Act, request a Designated Investigation Institution or the Designated Support Corporation to report as required the situation of its business or account, or to direct the Minister's officials to visit its site and inspect the situation of its business or books, documents, and other properties.
- 4 第一項又は前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (4) Officials who conduct an on-site inspection pursuant to the provision of paragraph (1) or the preceding paragraph shall carry their respective identification certificates and present it to persons concerned.
- 5 第一項又は第三項の立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (5) The authority to conduct an on-site inspection set forth in paragraph (1) or (3) shall not be interpreted as being granted for the purpose of criminal investigation.

(協議)

(Consultation)

第三十条 都道府県知事は、法令の規定により公共の用に供する施設の管理を行う者がその権原に基づき管理する土地として政令で定めるものについて、第三条第三項、第四条第一項、第七条第一項若しくは第二項又は第九条第四項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、当該施設の管理を行う者に協議しなければならない。

Article 30 A prefectural governor shall, when intending to issue an order pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 3, paragraph (1) of Article 4, paragraph (1) or (2) of Article 7, or paragraph (4) of Article 9, concerning the land specified by Cabinet Order as the one where a person conducts the management of facilities to be used for public pursuant to the provisions of laws and regulations, consult with the person conducting the management of said facility in advance.

(資料の提出の要求等)

(Request, etc. for Submission of Materials)

第三十一条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 31 (1) The Minister of the Environment may request a head of a relevant local government to submit necessary materials and to explain them when he/she finds it necessary for achieving the purposes of this Act.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の送付その他の協力を求め、又は土壌の特定有害物質による汚染の状況の把握及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関し意見を述べるることができる。

(2) A prefectural governor may request a head of a relevant administrative organ or of a relevant local government to provide some forms of cooperation including to submit necessary materials, or may state his/her opinion about gaining understanding of the situation of the soil contamination by Designated Hazardous Substances and preventing the harmful effects on human health by the said contamination.

(環境大臣の指示)

(Instructions of the Minister of the Environment)

第三十二条 環境大臣は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第三十七条の政令で定める市（特別区を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 32 The Minister of the Environment may, when he/she recognizes an urgent necessity to prevent harmful effects on human health from occurring due to the soil contamination caused by any Designated Hazardous Substance, give a prefectural governor or a head of city (including special wards) specified by the Cabinet Order under Article 37 the necessary instructions with respect to the affairs listed in the following items:

一 第三条第一項の確認に関する事務

(i) Affairs with regard to the confirmation prescribed in paragraph (1) of Article 3.

二 第三条第三項、第四条第一項、第七条第一項及び第二項並びに第九条第四項の命令に関する事務

(ii) Affairs with regard to orders prescribed in paragraph (3) of Article 3, paragraph (1) of Article 4, paragraph (1) and (2) of Article 7, and paragraph (4) of Article 9.

三 第四条第二項の調査に関する事務

(iii) Affairs with regard to investigations prescribed in paragraph (2) of Article 4.

四 第五条第一項の指定に関する事務

- (iv) Affairs with regard to designations prescribed in paragraph (1) of Article 5.
五 第五条第二項の公示に関する事務
- (v) Affairs with regard to public notices prescribed in paragraph (2) of Article 5.
六 第五条第四項の指定の解除に関する事務
- (vi) Affairs with regard to cancellations prescribed in paragraph (4) of Article 5.
七 第七条第三項において読み替えて準用する第四条第二項の汚染の除去等の措置に関する事務
- (vii) Affairs with regard to an Action for Removal, etc. prescribed in paragraph (2) of Article 4 as applied mutatis mutandis under paragraph (3) of Article 7.
八 前条第二項の協力を求め、又は意見を述べることにに関する事務
- (viii) Affairs with regard to requesting the cooperation or stating prescribed in paragraph (2) of the preceding article.

(国の援助)

(State Assistance)

第三十三条 国は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため、土壌汚染状況調査又は指定区域内の土地における汚染の除去等の措置の実施につき必要な資金のあっせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 33 (1) In order to prevent any harmful effects on human health from occurring due to contamination by any Specified Hazardous Substance in soil, the State shall endeavor to provide some forms of assistance including mediation of necessary fund for conducting a Soil Contamination Investigation or an Action for Removal, etc. in the site of the Designated Area, and technical advice.

2 前項の措置を講ずるに当たっては、中小企業者に対する特別の配慮がなされなければならない。

(2) The State shall, when executing the measures prescribed in the preceding paragraph, give special consideration to a small and medium sized enterprise operator.

(研究の推進等)

(Promotion, etc. of Research)

第三十四条 国は、汚染の除去等の措置に関する技術の研究その他土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するための研究を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 34 The State shall endeavor to promote research on technologies concerning an Action for Removal, etc. of the soil contamination and any other in order to prevent the harmful effects on human health caused by the soil contamination by Designated Hazardous Substances and to disseminate the results of such research.

(国民の理解の増進)

(Enhancement of Citizen's Understanding)

第三十五条 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動その他の活動を通じて土壌の特定有害物質による汚染が人の健康に及ぼす影響に関する国民の理解を深めるよう努めるものとする。

Article 35 (1) The State and local governments shall endeavor, through educational, publicity, and any other activities, to increase citizen's understanding of the harmful effects on human health caused by the soil contamination by Designated Hazardous Substances.

2 国及び地方公共団体は、前項の責務を果たすために必要な人材を育成するよう努めるものとする。

(2) The State and local governments shall endeavor to nurture human resources for performing the responsibilities set forth in the preceding paragraph.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 36 In the case of establishment, revision or abolition of an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be set in that order to the extent considered reasonably necessary along with the establishment, revision or abolition.

(権限の委任)

(Delegation)

第三十六条の二 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 36-2 The authority of the Ministry of the Environment provided for in this Act may, as stipulated in the Ordinance of the Ministry of the Environment, delegate to a head of the Regional Environmental Affairs Office.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Affairs Processed by a Head of the City Prescribed in the Cabinet Order)

第三十七条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。）の長が行うこととすることができる。

Article 37 Part of the affairs that are under the authority of the head of local governments according to the provisions of this Act may be undertaken by a

head of the city prescribed in the Cabinet Order pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十八条 第三条第三項、第四条第一項、第七条第一項若しくは第二項又は第九条第四項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 38 Any person who has violated an order issued under paragraph (3) of Article 3, paragraph (1) of Article 4, paragraph (1) or (2) of Article 7, or paragraph (4) of Article 9 shall be punished by imprisonment with work of not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

第三十九条 第九条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 39 Any person who fails to not make a notification in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 9, or who has made a false notification, shall be punished by imprisonment with work for not more than three months or by a fine of not more than 300,000 yen.

第四十条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 40 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十六条の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 26;

二 第二十九条第一項若しくは第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) a person who fails to make a report in accordance with the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 29, or has made a false report, or has refused, hindered or evaded the inspection in accordance with these provisions.

第四十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条（前条第一号を除く。）の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 41 If any representative of a juridical person, or any agent, employee or other workers of a juridical person or of an individual, commits any of the violations prescribed in the preceding three articles concerning the business of the juridical person or individual, then not only the performer shall be punished but also the juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the corresponding article.

第四十二条 第九条第二項又は第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 42 Any person who fails to make a notification in accordance with paragraph (2) or (3) of Article 9, or who has made a false notification, shall be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into forces as from the date specified by the Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of the following article shall come into forces as from the date specified by the Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 第三条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、第十条から第十二条まで及び第十五条の規定の例により行うことができる。

Article 2 (1) Designation pursuant to paragraph (1) of Article 3, and related procedures and other necessary actions, may be conducted according to the provisions of Articles 10 through 12 and Article 15 even if prior to the enforcement of this Act.

2 第二十条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、同項及び同条第二項並びに第二十四条第一項の規定の例により行うことができる。

(2) Designation pursuant to paragraph (1) of Article 20, and related procedures and other necessary actions, may be conducted according to the provisions of the paragraph (1) and (2) of Article 20 and paragraph (1) of Article 24 even if prior to this Act coming into force.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 第三条の規定は、この法律の施行前に使用が廃止された有害物質使用特定施設

に係る工場又は事業場の敷地であった土地については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3 shall not apply to land of the site of a plant or workplace pertaining to a Specified Facility the use of which has been abolished prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Orders)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 In addition to what is provided for in the preceding two Articles, necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by the Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、この法律の施行後十年を経過した場合において、指定支援法人の支援業務の在り方について廃止を含めて見直しを行うとともに、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 The Government shall review, when ten years have elapsed from the enforcement of this Act, the modality of Support Business of the Designated Support Corporation with a view to abolishing such business, and examine the situation of enforcement of this Act and take necessary measures based on the results.